

Bharṭṛhari 《字句論》語言哲學之研究

A Study on Bharṭṛhari's Vākyapadīya

計畫類別： 個別型計畫 整合型計畫

計畫編號：NSC 97-2411-H-343-003-MY3

執行期間：97年8月1日至98年7月31日

計畫主持人：何建興

共同主持人：

計畫參與人員：葉果真，王之怡，黃博涵

本成果報告包括以下應繳交之附件：

- 赴國外出差或研習心得報告一份
- 赴大陸地區出差或研習心得報告一份
- 出席國際學術會議心得報告及發表之論文各一份
- 國際合作研究計畫國外研究報告書一份

執行單位：南華大學宗教學研究所

中華民國 98 年 5 月 30 日

一、中英文摘要

本計畫為三年期計畫，以五世紀印度文法家學派哲學家 Bhartṛhari 的《字句論》(*Vākyapadīya*)為對象，探討其語言哲學思想，並撰述相關學術論文。《字句論》一書哲學義理豐富，但國內學界尚無人探討此書，國際學界的哲學性研究也嫌不足；希望藉本計畫的執行，闡明其語言思想意蘊，揭顯此思想的現代價值。本年度執行第二年計畫，以本書第二卷為主要研究文本，並撰寫學術論文以為研究成果。

計畫執行自梵文原典入手，採取文獻研究法、哲學分析法以及比較哲學法等方法。先閱讀《字句論》第二卷相關學術論籍，並將此卷大部分偈頌自梵文原文譯為中文。繼之，則對重要思想觀念進行哲學分析、詮釋與比較，運用當代哲學概念，但避免強以西方哲學理論相比附。第二卷多達 490 頌，所處理的議題相當多，包括語句的體性、字詞與語句的優先性、字詞意義的真實性、語句意義的屬性及其與字詞意義的關係等等，也因此研究上頗花費時間，影響撰寫論文的進度。本計畫已就本卷裡頗有哲學意趣的 *pratibhā* 概念，撰寫英文論文一篇，正著手再修改之，其後將投稿至國際哲學期刊。此一論文論及 Polanyi 的 tacit knowing 理論，也檢討西方哲學家對於 knowing that 與 knowing how 的二分，希望藉此顯示 Bhartṛhari 語言哲學的現代價值。

關鍵詞：Bhartṛhari、*pratibhā*、語句意義、字詞意義、《字句論》

Abstract

This project proposes to investigate into the text *Vākyapadīya*, written by the fifth-century Hindu grammarian-philosopher Bhartṛhari, to make explicit its linguistic-philosophic thought. The text abounds in philosophical ideas and should be of interest to contemporary scholars of philosophy of language. However, it has been neglected by present-day Chinese scholars, and even the international academic world has not done enough to disclose its philosophic insights.

For the second year of the present project, the object of studies is the second volume of the text. The method followed in the project is threefold: philological research, philosophical analysis, and comparative philosophical research. We have translated into Chinese most verses of the *Vākyapadīya* while engaging in philosophical analyses and comparisons in relation to key issues in the text. We have focused on Bhartṛhari's notion of *pratibhā* (as linguistic understanding, intuitive knowing, and knowing what to do) and written an English paper on the notion. We are now revising the paper and will soon send it to an international journal for consideration.

Keywords: Bhartṛhari, *pratibhā*, *Vākyapadīya*, sentence meaning, word meaning

二、目錄

- 一、中英文摘要
- 二、目錄
- 三、報告內容
 1. 前言
 2. 研究目的
 3. 文獻檢討
 4. 研究方法
 5. 結果與討論
- 四、參考文獻
- 五、計畫成果自評

三、報告內容

前言

本計畫為三年期計畫，就五世紀印度文法家派(Vaiyākaraṇika)哲學家 Bhartṛhari 的主要著作《字句論》(Vākyapadīya)，探討其語言哲學思想，揭顯這思想的特色與現代價值。《字句論》以梵文寫就，共有三卷。本學年度執行第二年計畫，研究與摘譯本書第二卷，並撰寫相關學術論文。

研究目的

當代西方哲學界相當重視語言的研究，語言哲學成為當代西方哲學的顯學。宗教語言的研究在宗教學界的重要性也不遑多讓。古代印度哲學家們深知日常語言之於哲學思惟的意義，因此多數學派發展出自身的語言哲學理論。此中，印度文法家學派的宗師 Bhartṛhari 的《字句論》，語言哲學思想多元豐富，卻不為國內哲學學者所知。以第二卷為例，在將近五百頌的篇幅裡，Bhartṛhari 從多重視野角度，討論字詞意義、語句理解本質、語句意義的優先性、字詞意義與語句意義的關係、字詞的表詮功能等議題，凡此多為現代語言學與語言哲學研究所關切者。希望藉由本計畫的執行，讓華人學界較多人了解，古代印度在語言哲學研究上的思想高度。

國際印度學學界對《字句論》已有不少研究，但偏於語言文獻學進路，多未能突顯 Bhartṛhari 的語言哲學睿見。即有哲學性研究，仍未盡圓熟，或落於西方語言理論窠臼。因此，本研究的另一個目的，希望藉由適切的哲學分析與義理詮釋，就《字句論》第二卷章節，探討其對於語句理解以及字詞意義與語句意義之優先性等議題的見地，揭顯本書語言思想的現代價值。

文獻探討

Raja 於上世紀六零年代出版的 *Indian Theories of Meaning*，是論述古印度各家學派語言理論的先驅，於學界頗負盛名。書中有專章討論 Bhartṛhari 的 *śphoṭa* (real word) 概念，也有部分篇幅涉及《字句論》第二卷的議題。書中正確指出，對而 Bhartṛhari 言，語句是最基本的語言事實，字詞則僅是來自於語句的不實在的抽象而已。該書也論及語句的定

義與條件、字詞的首要意義與次要或引申意義等，並提及西方哲學家 Wittgenstein 等人的相似觀點。Raja 扼要說明 *pratibhā* 一概念，就其意指語句意義而言，它不可區分，也不可界定，但能夠引生相應的行動。他也論及佛教哲學家對此概念的理解。整體而言，本書對《字句論》第二卷的討論尚欠深入，某些解釋也有問題，例如對於第二卷 31 頌的解釋。其價值或在於，使我人能從較廣的印度語言思想脈絡理解 Bhartṛhari 的思想。

Sastri 的 *The Philosophy of Bhartṛhari* 是研究 Bhartṛhari 語言思想的專書，論列 Bhartṛhari 對於語言本性、實在、人生目標、*sphoṭa* 以及 *pratibhā* 等概念。究實言之，本書重點偏重在形上學與解脫學課題，與《字句論》第二卷較相關者，主要集中在論述 *pratibhā* (real meaning) 處。Sastri 強調語言與意識的一體性，*pratibhā* 既是語句意義，也是直接、不可分割、單純的 illumination，而為思辨與實踐的可能性基礎。他對這概念有較深入的討論，有不少特殊的哲學見解。不過，他的文字表達欠缺條理性，部分解釋也有疑義。

印度哲學家 Matilal 於 1990 年出版 *The Word and The World* 一書，以 Bhartṛhari 的文法見解與語言哲學為主，兼及其他印度思想流派的論點。本書第一部分的內容如綱要書般，議題探討未見深入。第二部分除闡述 *sphoṭa* 概念的歷史流變外，也論及 Bhartṛhari 有關字詞與語句的優先性等議題，頗具有參考價值。1994 年印度初版的 *Bhartṛhari: Philosopher and Grammarian*，係第一屆 Bhartṛhari 國際研討會的論文集，有不少佳作。Houben 於 1995 年出版的 *The Sambandha-samudesa (Chapter on Relation) and Bhartṛhari's Philosophy of Language*，雖係《字句論》第三卷〈論關係品〉的譯註研究，但在背景介紹以及譯註過程中討論及不少第二卷偈頌。Houben 具有良好的文獻學訓練，他對於相關偈頌的翻譯與解釋往往值得參考。不過，作者哲學訓練嫌不足，哲學論述能力較差。Bronkhorst 的 *The Peacock's Egg: Bhartṛhari on Language and Reality* 一文，則討論《字句論》的整體主義以及 Bhartṛhari 對於「傳統」的看法。

除了上面所述，Iyer 的 *The Vakyapadiya: Some Problems* 以及 Matilal 的 *Perception* 都論及 *pratibhā* 概念，但是篇幅不多，因而對於進一步學術論述的助益有限。另一方面，Tola 與 Dragonetti 的 *Some Remarks on Bhartṛhari's Concept of Pratibha* 一文，提供不少有用的資訊，討論也較為深入。例如有關 *pratibhā* 與我人本性、實踐以及語言的關係，他們的討論較接近文本，而優於 Matilal 的論點。整體而言，晚近幾年 Bhartṛhari 的研究似乎走下坡，而現有作品仍較偏於語言文獻與一般的義理詮釋的研究，較欠缺深入的哲學分析。此外，將《字句論》第二卷思想與當代西方語言哲學相比較的著作也罕見。

由於計畫執行人針對 *pratibhā* 概念撰寫論文，試圖從 knowing what (to do) 角度從事深入的哲學探討，因此也閱讀不少相關的英美哲學著作，期能揭顯此概念的哲學意蘊及其現代相關性。英國哲學家 Ryle 的 *The Concept of Mind* 第二章，討論 knowing how 與 knowing that 這兩種知識的差異，批評笛卡兒心物二元論傳統將前者化約為後者的企圖，反而試圖顯示 knowing that 必須依賴或奠基於 knowing how。此書的討論與本計畫所撰寫的研究論文相關。Ryle 的觀點在本世紀初遭到一些分析哲學家的批判，另有學者

為 Ryle 的論點辯護，相關文獻主要以論文呈現，此處不再細說。

此外，Michael Polanyi 的默會致知(tacit knowing)理論，頗可以與 Bhartrhari 的 *pratibhā* 概念比較，兩者有其共通處，將於研究論文中細論。最後，由於該概念涉及技術知識，一如《莊子》書中提及庖丁與輪扁等人的故事，因此我們也閱讀並參考 Kjellberg 與 Ivanhoe 所編的 *Essays on Skepticism, Relativism, and Ethics in the Zhuangzi* 一書裡的部份論文。

研究方法

本計畫自梵文原典入手，採文獻研究法、哲學分析法與比較哲學法等進路。「文獻研究法」指以《字句論》各卷相關梵文版本為對象，參考古梵文註釋以及現有英文譯本，理解書中各頌大意，將之譯為中文，並視需要加上註解。《字句論》第二卷另有一傳統歸予 Bhartrhari 的注釋書，對我人理解該卷有不少助益；因此，研究上也將此書納入。本計畫不是譯註研究，有關翻譯部分主要是協助理解文意，以及方便通觀文本脈絡。

「哲學分析法」乃進一步詮釋《字句論》文義，批判地分析、檢討其思想意蘊。此中著重對書中主要哲學名相之意義的分析討論，確認其意義使用的一致性或否；其次分析相關議題與觀點，探討其預設、內在結構、理路開展以及可能意涵，發展其思想意蘊，乃至揭露其理論困局。在「比較哲學法」方面，計畫之執行涉及印度佛教中觀學派、佛教量論、印度教正理學派等，討論《字句論》語言哲學與其他學派語言思想的異同關係，顯示 Bhartrhari 的哲學思惟型態與思想取向。本研究既關切《字句論》的現代價值，自應訴諸當代哲學概念以為分析工具，且以之與西方語言哲學理論比較，藉此呈現本論的思想價值。在執行相關研究方法一階段後，將依哲學分析與比較哲學進路，就特定議題撰寫英文論文，尋求發表於國內外學術期刊。

結果與討論

本計畫執行第一年，原本擬先就 Bhartrhari 的 *pratibhā* 概念撰寫論文，但由於其他事務與研究因素，加上有必要先研究《字句論》第二卷，以致未能執行，改而先著手此卷的閱讀與譯註。不過，《字句論》第二卷多達約 490 頌，加以梵文閱讀的困難性，實不易卒讀。本學年度計畫一方面閱讀相關當代文獻，另一方面自第二卷第一頌開始，將本卷大部分偈頌翻譯為中文，並視需要加上註解，以方便理解文意。

《字句論》第二卷處理的議題相當多，包括語句的體性、字詞與語句的優先性、字詞意義的真實性、語句意義的屬性及其與字詞意義的關係、對於字詞意義的不同理解、字詞的所表詮者、字詞與意義的關係、介係詞的表詮功能、語句意義的理解、字詞的首要與次要意義、字詞的應用根據、決定字詞意義的要素等等。此中一個要點在於確認與辯護語句之於字詞的優先性。要了解 Bhartrhari 的語言哲學，需要注意到他整體論與唯心論的思想傾向。「整體論」表現在他之以語句為基本的語義表達單位。「唯心論」的思想傾向，不但使他以終極真實具有心識屬性，也使他喜歡現象學式地訴諸意識內容來理解語言作用。對 Bhartrhari 來說，語句的決定主要在於聽者沒有其他心理預期，而能

完整掌握說話想傳達的訊息，也因此在某些情況，單一字詞的使用也可以構成一語句。一如我人心識是完整單一的事象那樣，他強調語句所傳達的是完整無分的意義內涵，這樣的意義作為一整體顯然大於其部分的整合。所謂字詞或字詞意義，只是幫助聽者掌握語句及其意義的難以或缺的資具罷了。另一方面，意義必須與行動聯繫，才能在日常使用中被認識，而這意味著，語句意義之於字詞意義的優先性。究實言之，字詞意義是抽象的，乃至是不實在的。不過，他也認許字詞意義在日常實踐中的權宜性存在。

Bhartrhari 在《字句論》第二卷以不少篇幅，批評印度教 Mīmāṃsā 等學派的語言理論，也修正他之前的某些文法家學者的見解。除了以語句為最基本的語言單位一觀點外，他仍有不少頗具有現代價值的觀點。例如，文中有對於類似當代西方的意義指涉理論的質疑，強調語句意義自成一格，其表達與理解不需要依待於相應對象的存在。他肯定語義表達的多樣性，並表示字詞須透過它的實際使用，才能照顯它的特定意義，也就是說，雖說意義不等於使用，它卻在使用中顯露自身，或說與表詮語詞建立聯繫。

研究《字句論》的一個困難在於，Bhartrhari 喜歡採取可說是「(多重)視野論」(perspectivism)的進路，在其著作中臚列不同的見解，但時或沒有明確地說明他自己的偏好。如此一來，不容易確定他個人最主要的見解。即使如此，透過脈絡以及他的一般語言思想，仍可以大略確定他自己真正的看法。另一個問題在於《字句論》的梵文偈頌簡要，有時不易確知其意旨，古代的註釋或不完整，或者僅能供我人參考。譬如，第二卷第 151 頌提及，*pratibhā* 從隨順語言薰習的 *āgama* 而生，後者區分為遠、近兩種。但是，*āgama* 究竟指什麼，有後世註解者以之為吠陀經的言詞，我人卻難以確知。

如前述，計畫執行中先將書中偈頌譯為中文，視需要加上解釋。以下就與 *pratibhā* 概念有關的部分偈頌的翻譯呈現如下：

117. 其他人教導說，藉由練習或訓練，所有的字詞是直觀(*pratibhā*)的原因，如同嬰兒以及動物對於意義或事物(*artha*)的理解那般。

註：「直觀」在此指的是我人對於接下來該做什麼的一種頓時顯現的、整體性的理解活動，a knowing what to do。這直觀以構成語句的字詞為其原因，它甚至可以以個別的字詞為原因。例如，嬰兒與動物並無對於人類語言的知識，但可以藉由教導與訓練，由單一字詞的聽聞而有對於事物或意義的理解，並知道該做什麼。此處，Bhartrhari 強調訓練或練習的重要性，詳下一頌。

118. 這種練習是無始的(*anāgama*，或是 *not handed down or fixed by tradition*)，有些人以之來自於常規或習俗的遵守(*samaya*)。它表現為：在這個之後，應該做那個。

註：這裡，*anāgama* 不好理解，Iyer 參考 Vrtti 將之理解為，不是這一生教導的結果，它因此來自於例如嬰兒的前生。但它有可能指，這練習需要心領神會，得之於手，應之於心，而不是單單取決於知識的教導。此處的「在這個之後，應該做那個」似乎不是指直觀的運作，而是指訓練、學習的過程。

143. 當諸 [字詞] 意義個別地被識取時，[與它們] 不同的 *pratibhā* 生起。它被稱為是語句意義，它為字詞意義所引起。

註：這裡不宜直譯為直觀，它不是語句理解，而是此理解所理解的意義。不過，Bhartrhari 顯然不想截然

劃分語句理解與語句意義二者。如 Iyer 所指出，雖說字詞意義並不實在，或只具有實用性存在，它們卻是於心識中引生語句意義的資具。

144.無法向他人解釋其為「它是這個」(*idam tad iti*)。它在每個人自身的經驗行動(*vṛtti*)中成立 or its existence is ratified only in the individual's experience of it，甚至不能為行動者自身所描述。

註：此一直觀的內容是無法描述的，但這並不是由於它是私有的，畢竟，它也無法行動者/經驗者所描述。這裡所涉及的自然不是 knowing that，或可說為是 knowing what (to do)。Bhartrhari 強調，我人可於當下的經驗活動中自我感知到它的存在，自證自知，knowing what it is like to understand a sentence and knowing what to do next。此中 *vṛtti* 一詞的使用著重行動的面向，這裡應無思想與行動的二元性。

145.它彷彿造成 [彼此各別的字詞] 意義間的結合，不容分析思惟(*avicāritā*)。它彷彿取得整個形相，而以對象的形態現起。

註：對 Bhartrhari 而言，字詞意義並不終極真實，因此它們間的結合只是宛然如此。依據 *Vṛtti*，「整個形相」似指涵蓋字詞意義全體的語句意義。

146.有關所應該從事者(what is to be done)，無人可以在超越這(直觀)。後者或者直接由字詞 [的聽聞] 產生，或者依循語言薰習(*predisposition, bhāvanā*)而起。

註：Cf. *VP Vṛtti* in I.124 or 123。「語言薰習」應指不是聽聞言語的情況，此時，其實仍有語言概念或隱或顯的運作。

147.整個世間依循之以為權威。甚至動物的行為也藉由它而起始。

註：Punyaraja 提及「良知」，這也是我人行為的權威指引。強調動物也有直觀，也有 knowing what to do。

148.如同特定實體因為成熟的緣故，自動地具有 intoxication 等的力量，同樣地，具有直觀的人的直觀也如是 [，在特定因緣具足、成熟時綻現]。

149.誰促生出布穀鳥在春天的叫聲？誰教導生物建築巢穴等？

註：這一切都由於直觀的作用，它引導生物在特定時間、處境作應該做的事情。雖說前一頌似乎意味著，這類直觀僅僅在某些時候產生，但實際上卻很難作限定。毋寧說，某些情況的 *pratibhā* 的作用引致適切的結果，此時稱為「直觀」是恰當的，但是這作用應該常時存在著，一如 Michael Polanyi 的 tacit knowing 那樣。

Bhartrhari 主張，稱為 *pratibhā* 的語句意義的理解發生於一瞬間，於當下識取一渾淪無分的語句意義，後者不能化約為是構成該語句之字詞的意義的單純聚合。它也可以是我人對於事理的不可分析與直詮、頓時乍現的整體性了知，這種知引導出我人一切合目的的行動，為此，我人也可稱之為 knowing what (to do)。它也涵蓋技術性的知識，例如鑑賞家對於寶石的判斷知並不基於推論，也無法傳達，而僅能藉由練習而生起。此中較難於處理的是，如何系統地顯示這種知的體性，並突顯其現代價值。為此，我們需要探討 Polanyi 的默會致知理論以及其他相關西方哲學見解。這樣的研究佔去不少時間。無論如何，計畫執行人已完成相關論文的初稿，暫題為 *Understanding and Knowing What*，將在近日修改後投稿國際期刊。

四、參考文獻

1. Bhate, Saroja, and Bronkhorst, Johannes, 1994. *Bhartrhari: Philosopher and Grammarian*,

Motilal Banarsidass, Delhi.

2. Bronkhorst, Johannes, 2001. 'The Peacock's Egg: Bhartrhari on Language and Reality,' *Philosophy East and West*, No.4, pp. 474-491.
3. Houben, Jan E. M., 1995. *The Sambandha-samudesa (Chapter on Relation) and Bhartrhari's Philosophy of Language*, Egbert Forsten, Groningen.
4. Iyer, K. A. S., 1972. *The Vākyapadīya: Some Problems*, Bhandarkar Oriental Research Institute, Pune.
5. Iyer, K. A. S. (ed.), 1983. *Vākyapadīya of Bhartrhari*, Kāṇḍa II, Motilal Banarsidass, Delhi.
6. Iyer, K. A. S. (trans.), 1977. *The Vākyapadīya of Bhartrhari*, Kāṇḍa II, Motilal Banarsidass, Delhi.
7. Kjellberg, Paul, and P. J. Ivanhoe (eds.), 1996. *Essays on Skepticism, Relativism, and Ethics in the Zhuangzi*, State University of New York Press, Albany.
8. Matilal, B. K., 1986. *Perception: An Essay on Classical Indian Theories of Knowledge*, Clarendon Press, Oxford.
9. Matilal, B. K., 1990. *The Word and The World*, Oxford University Press, Delhi.
10. Polanyi, Michael, and H. Prosch, 1975. *Meaning*, University of Chicago Press, Chicago.
11. Raja, K. Kunjuni, 1969. *Indian Theories of Meaning*, the Adyar Library and Research Centre, Chennai.
12. Ryle, Gilbert, 1949. *The Concept of Mind*, Hutchinson, London.
13. Satri, Gaurinath, 1991. *The Philosophy of Bhartrhari*, Bharatiya Vidya Prakashan, Delhi.
14. Tola, F. and Dragonetti, C. 'Some Remarks on Bhartrhari's Concept of Pratibha,' *Journal of Indian Philosophy*, 18, pp. 95-112.

五、計畫成果自評

本計畫第二年以《字句論》第二卷的閱讀、翻譯、註釋以及相關學術著作的研讀為主，並以 Bhartrhari 的 *pratibhā* 概念為主軸撰寫英文論文一篇。由於此卷多達 490 頌，加上梵文閱讀的困難性，它的閱讀、翻譯等耗費不少時間，以致先前計畫於去年暑假期間撰寫論文一事受到耽擱。此外，計畫執行期間已就佛教中觀哲學家龍樹的語言思想，撰寫完成 Nagarjuna's Critique of Language 一文，正尋求投稿及刊登於國際哲學或佛學學術期刊，本論文的撰寫多少影響本計畫的執行。

考慮到《字句論》第二卷的龐大內容，在執行上必須略過此卷一些與梵文特別有關的偈頌，僅僅閱讀 K. A. S. Iyer 的英文翻譯，而無法直接從梵文理解乃至譯為中文。由於本計畫重視哲學分析方法，因此計畫的執行特別措意於《字句論》中較具有哲學旨趣的內容，而略過其他較純粹語言學或梵文研究的部分。無論如何，已將本書大部分偈頌翻譯為中文，並視需要加上註解，以方便理解文意。這樣的工作有助於深化對 Bhartrhari 語言哲學的理解，也有利於研究論文的撰寫，整體而言，仍然功不唐捐。

如前述，本計畫已就 Bhartrhari 的 *pratibhā* 概念撰寫英文論文一篇，題為

Understanding and Knowing What。英文論文的撰寫較花時間，需要面面顧到，也因而更具有挑戰性。為此，我們正著手再修改此論文，其後將投稿至國際哲學期刊。此一論文與 Polanyi 的 tacit knowing 理論相關，也檢討西方哲學家對於 knowing that 與 knowing how 的二分。這裡所涉及的困難在於，Bhartrhari 的觀點和西方哲學家的見解仍有不同，如何借用後者以顯示前者的現代性，本是一大難題，需要對兩方面都有充分的理解。此外，*pratibhā* 涉及非思議、不可描述的層面，如何透過分析與論證以呈顯其有效性，也有其困難度。就已完成論文來看，主要在論文與西方哲學 what-it-is-likeness、knowing that 等概念的銜接上仍有待細膩處理。另外，Bhartrhari 一方面強調語言的遍在性，另一方面又以 *pratibhā* 不可表詮或描述，如何調和這兩者而且系統地呈現也是問題。這些都有待利用接下來的時間深思與修改。

本計畫預計七月開始著手閱讀《字句論》第三卷，並以此卷的前三章優先，並結合第二卷部分內容，針對字詞的表詮功用與表詮範圍等議題撰寫論文，計畫發表於 11 月下旬舉辦的第四屆印度學學術研討會。依目前考量，仍希望在本計畫執行的三年期間，完成三篇英文論文，也就是希望在計畫結束前，能另完成第三篇論文的撰寫工作。